

по всей видимости, он не появится на французском языке ни в каком другом периодическом издании, кроме этого». <sup>12</sup>

С несколько бóльшим опозданием — 8 августа 1771 г. в «Санкт-Петербургских ведомостях» был опубликован русский перевод (с итальянского) под заглавием «Вопль греческого народа к европейским христианам». Однако воззвание Джикки привлекло внимание не только европейских политиков и дипломатов. «Призывы греков» читались с большим интересом и любопытством одним молодым русским студентом Лейпцигского университета — Александром Радищевым, который предпринял их русский перевод с французского текста из «*Courier du Bas-Rhin*», перевел также введение, помещенное в этой газете, и оставил дату — 20 июля. Очевидно, он был увлечен возникшими в то лето сложными проблемами в связи с борьбой греков и политикой Екатерины II. Радищев не закончил свой перевод, но все же сохранил его, и сейчас он входит в полное собрание сочинений писателя. <sup>13</sup>

Тем временем в Неаполе в среде греческих и албанских офицеров, как и в среде итальянских журналистов и писателей, в течение всего 1771 г. продолжали живо интересоваться русской политикой. Энтузиазм и надежды подтолкнуть Екатерину II на путь более активного вмешательства в Греции сменяют друг друга и чередуются как в сочинениях Джикки и Пагано, так и в поэтическом сборнике в честь Екатерины — самом заметном неаполитанском издании того года — «*Componimenti poetici di vari autori in lode di Caterina II augustissima imperatrice di tutte le Russie*», посвященном «Теодору Орлову». <sup>14</sup> Если читатель сумеет преодолеть безграничную льстивость и искусственность этих стихов и сонетов на итальянском, латинском, греческом (древнем и новом) языках, то пред его взором возникнет изображение русских и греков, их прошлого и будущего, как бы нарисованное ими самими.

Победы Екатерины II, казалось, обещали освобождение от турок Константинополя, Азии и Европы и особенно — «освобождение Греции от тирании», как писал Томмазо Веласи, один из наиболее активных участников этого сборника. <sup>15</sup> Где уж думать о мире при такой обширной и славной программе? Организатор сборника, подписавшийся инициалами С. Г. С., родом из Вене-

<sup>12</sup> Действительно ли речь шла о переводе с греческого? Сами даты публикаций во Флоренции и в Клеве (6 и 20 июля) заставляют предполагать скорее перевод с итальянского текста из «*Notizie del mondo*».

<sup>13</sup> См.: Радищев А. Н. Полн. собр. соч., т. II. Под ред. Г. А. Гуковского и В. А. Десницкого. М.—Л., 1941, с. 225 и сл.

<sup>14</sup> Мы пользовались экземпляром, хранящимся в библиотеке Неаполитанского университета под шифром: R.XXXII.8. Эта, как и другие итальянские публикации, касающиеся греческих событий (за исключением «*Oratio*» Ф. М. Пагано), были указаны и описаны в книге: *Bilbassoff V. von. Katharina II. im Urtheile der Weltliteratur*. Berlin, 1897, vol. I, p. 166 sgg.

<sup>15</sup> *Componimenti poetici* . . . , p. 64.